

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СПЕЦИАЛИСТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Алещанова И. В., Фролова Н. А.

Камышинский технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный технический университет», Камышин, Россия (403874, г. Камышин, ул. Ленина, 6А), dfl@kti.ru

Данная статья рассматривает вопросы формирования профессионально-ориентированного лексического навыка студентов, изучающих экономическую терминологию на иностранном языке. Описаны основные признаки экономической терминосистемы, причины ее образования. Выделены и проанализированы основные этапы процесса изучения специальных лексических единиц, критерии отбора учебно-методических материалов. Установлены упражнения, позволяющие обеспечить систематическую актуализацию специальной лексики. Опираясь на такие базовые понятия, как «профессионально-ориентированное обучение иностранному языку», «профессиональная иноязычная компетенция», «терминосистема специалиста», авторы рассматривают возможные способы оптимизации системы обучения терминологической лексике. Подчеркивается роль междисциплинарных связей, самостоятельной работы студентов, применения информационных технологий как условий формирования компетенций будущих специалистов экономического профиля.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, профессиональная иноязычная компетенция, профессиональная терминология, терминосистема специалиста, экономическая терминосистема.

SPECIALISTS' TERMINOLOGICAL SYSTEM FORMATION IN PROFESSIONALLY-ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Aleshchanova I. V., Frolova N. A.

Kamyshin technological institute (branch) of Federal State Budgetary Educational Establishment of Higher Professional Education "Volgograd State Technical University"

This article examines questions of professionally-oriented lexical skills formation of the students studying foreign language economic terminology. The basic features of economic terminological system and reasons of its generation are described. The basic stages of process of special lexical units study, criteria of educational and methodical materials selection are outlined and analyzed. The groups of exercises providing special vocabulary systematic actualization are found. Relying on such basic concepts as "professionally-oriented foreign language teaching", "professional foreign language competence", "specialist's terminological system", the authors examine possible ways of terminological vocabulary teaching system optimization. The role of interdisciplinary connections, students' independent work, computer technologies use as terms of future economic profile specialists' competence formation is underlined.

Keywords: professionally-oriented teaching, professional foreign language competence, professional terminology, specialist's terminological system, economic term system.

Профессиональная компетенция выпускника технического вуза представляет собой сложный комплекс общенаучных и специальных знаний. Немаловажная роль в этой системе принадлежит иностранному языку и сформированной на этой основе профессионально-деловой составляющей иноязычного общения, обеспечивающей способность к иноязычной профессиональной межкультурной коммуникации.

В данной работе рассматривается задача формирования корпуса профессиональной терминологии в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. Объектом изучения выступает процесс овладения профессиональной экономической терминологией на иностранном языке. Цель исследования состоит в выявлении условий, способов и средств формирования профессиональной иноязычной компетенции студентов экономического факультета.

тета, что представляется актуальной проблемой в связи с требованиями, предъявляемыми будущей профессиональной деятельностью.

Для достижения поставленных целей и задач применялись следующие методы: теоретический анализ психолого-педагогической и методической литературы по теме исследования, изучение и обобщение педагогического опыта кафедры иностранных языков КТИ (филиала) ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный технический университет», диагностические методы (наблюдение, тестирование, опрос), анализ продуктов учебной деятельности студентов, статистические методы обработки результатов исследования.

Возросшие требования к подготовке специалистов в сфере высшего профессионального образования обусловили потребность в новых технологиях преподавания иностранного языка, способных обеспечить формирование и последующую практическую реализацию коммуникационных умений в профессиональной деятельности. Специалисты-экономисты должны уметь устанавливать и поддерживать эффективные профессиональные контакты на иностранном языке в рамках делового общения. Соответственно, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку рассматривается как система дидактических средств организации учебного процесса, ориентирующая курс иностранного языка на приобретаемую студентами профессию [1]. Условием успешной реализации поставленных задач выступает активная роль субъектов учебной деятельности, которая выражается в постановке лично значимых учебных целей, выработке продуктивных навыков самостоятельной работы и умения осуществлять системный подход к овладению знаниями.

Современная экономическая наука оперирует сложнейшим понятийным аппаратом. Профессиональная коммуникация в этой сфере требует овладения ее специфическим языком. Необходимость овладения профессиональной лексикой на иностранном языке вносит дополнительные сложности в данный процесс. В результате вступления России в мировую систему экономических отношений произошло установление тесных разносторонних связей с экономически развитыми зарубежными странами. Ориентация на зарубежную экономическую и банковскую систему обусловила потребность в наименовании новых явлений, понятий, например: *инфляция, приватизация*: **инфляция** (от англ. inflation – рост уровня цен); **приватизация** (от англ. privatization - передача в частную собственность), необходимость в специализации понятий, например: *маркетинг, аудит*: **маркетинг** (от англ. marketing – торговля, сбыт); **аудит** (от англ. audit – ревизия), приобщение к интернациональной терминологии с ее сложившейся системой экономических терминов на базе английского языка, например: *лэй-эвэй, инвестор, дефолт*: **лэй-эвэй** (от амер. lay-away – резервирование товара за покупателем до выплаты им полной стоимости), **инвестор** (от англ. investor – вкладчик), **дефолт** (от англ. default – неплатеж).

Переход к новым экономическим условиям предопределил формирование экономической терминосистемы, которая ассимилировала многочисленные финансовые и коммерческие термины, понятия, мигрирующие из других иностранных языков (см. примеры выше). Ввиду острой социальной значимости обозначаемых этими терминами явлений и сами термины выходят за пределы профессионального словоупотребления и широко используются в печати, на радио и телевидении. Под терминосистемой понимается организованная совокупность терминов в специальном языке, обслуживающая коммуникативные потребности определенной области знания [2]. Термин – специальное слово или словосочетание, обозначающее понятие, входящее в систему понятий определенной области профессиональных знаний и употребляющееся для специальных целей [5]. Экономическая терминосистема как особый принцип кодирования, хранения и передачи коллективного научного знания включает следующие группы лексических единиц: основные термины области знания (базовая лексика), например: *процентная ставка* (англ. interest rate), *фьючерсные кредиты* (англ. futures credit); *размещение производства* (англ. location of production), термины, заимствованные из других областей, дисциплин, с которыми взаимодействует экономика, например: *единица измерения* (англ. unit of measure), *критическая точка ответственности* (англ. critical point of responsibility), *политика экономического подчинения* (англ. economic submission policy). С точки зрения структуры экономическая терминосистема сформирована не только односложными терминами, но и терминами-словосочетаниями, причем количество последних, по данным словарей, превалирует над первой группой.

В формировании профессиональной коммуникативной компетенции будущих специалистов задача развития лексического навыка как знания правил выбора слов и закономерностей их сочетаемости в различных контекстах должна занимать центральное место. Наблюдение за процессом освоения специальной терминологии проводилось на материале наиболее частотных терминов, относящихся к изучаемым темам и отобранных из финансово-экономических терминологических словарей, а также учебников английского и немецкого языка для экономических вузов.

Обучение профессиональной лексике во многих случаях сводится к введению новых лексических единиц в процессе чтения специальных текстов как носителей информации изучаемой области знания. В подобной ситуации необходимость оптимизации процесса обучения терминологической лексике становится очевидной. С методической точки зрения процесс восприятия профильных текстов осложняется особенностями их содержательного аспекта – значительной концентрацией специальной лексики, малознакомой или полностью неизвестной студентам. Решение этой учебной проблемы должно опираться как на тесное междисциплинарное взаимодействие с выпускающими кафедрами, обсуждение разрабатываемых

учебно-методических материалов с преподавателями профильных дисциплин, так и на рациональную организацию учебного процесса по принципу от «простого (изучение общенаучных, адаптированных текстов) – к сложному (более сложные специальные аутентичные тексты)».

В процессе работы со специальными текстами выделяются несколько этапов. На первом, подготовительном этапе осуществляется отбор учебного материала по таким критериям, как аутентичность текста, актуальность информации и соответствие изучаемой теме, авторитетность источников материала. С позиции лингводидактики необходимо, чтобы учебный текст, с одной стороны, по своим языковым и стилистическим характеристикам являлся образцом научной прозы, а с другой стороны, соответствовал этапу обучения, уровню владения иностранным языком, программам по профилирующим дисциплинам и методической цели. В практике преподавания иностранного языка студентам-экономистам в качестве текстов данного вида используются материалы специальных дисциплин, аутентичные научные тексты в печатной или электронной форме, источниками которых выступают материалы публикаций в средствах массовой информации, сети Интернет. Кроме того, в рамках этапа подготовки текста к работе осуществляется формирование списка специальных терминов по изучаемой профессиональной теме и разработка тренировочных лексических упражнений для их закрепления.

На втором – формирующе-развивающем этапе – осуществляется основной объем работы по введению и практическому овладению предварительно выделенными для освоения лексическими единицами. При работе со специальными текстами расширяется активный и пассивный словарный запас студентов, а также закрепляются грамматические навыки, приобретенные на более раннем этапе обучения базовому курсу иностранного языка. Кроме этого, происходит расширение потенциального словаря студентов в результате самостоятельной семантизации неизученной лексики, которая включает слова, состоящие из знакомых словообразовательных элементов, слова, образованные по конверсии, интернациональной лексики, выведения смысла на основе контекстуальной языковой догадки [3]. Формирование лексического аспекта коммуникативной компетенции студентов опирается на развитие навыков узнавания и понимания специальной лексики профильных текстов, интернациональной лексики. Не менее важная роль в этом процессе отводится развитию умений распознавать разные значения многозначных слов, синонимы, лексическую сочетаемость и стилистические различия слов. Выработка четкого представления о словообразовательных моделях изучаемого иностранного языка дает возможность студентам ориентироваться в соотношении компонентного состава слова с его семантикой.

В методической литературе в качестве основных аспектов содержания обучения лексике выделены лингвистический и методологический аспекты [3]. Лингвистический аспект охватывает процесс формирования корпуса лексических единиц для решения речевых задач на конкретном этапе обучения. Обеспечение постоянной актуализации изученной лексики и ее максимальная ротация является одним из ведущих факторов, который обеспечивает увеличение лексического запаса [4]. Поэтому работа над специальным текстом по изучению профессионально-ориентированной лексики включает разнообразные типы упражнений: 1) некоммуникативные упражнения, направленные на сознательное усвоение лексического материала профильной тематики; 2) условно-речевые упражнения; 3) речевые, подлинно-коммуникативные упражнения. Например, первая группа может состоять из имитативных упражнений на подстановку подходящих по смыслу слов в специальный текст, заданий на составление предложения из разрозненных слов, рецептивных упражнений на прослушивание и воспроизведение слов и словосочетаний за преподавателем. Группа условно-речевых упражнений, направленных на запоминание значений слов в единстве с произносительной и грамматической формами, может быть представлена подстановочными упражнениями на соотнесение иноязычных терминов и их русских эквивалентов, заполнение пропусков в тексте соответствующими словами, завершение приведенных предложений в соответствии с содержанием прочитанного текста. В основе речевых, подлинно-коммуникативных упражнений находится цель применения новых лексических единиц в речи. Это могут быть задания на комментирование прочитанного текста в форме выражения согласия/несогласия с предложенными утверждениями; составление предложений с изученными в данном разделе терминами; вопросно-ответные упражнения по содержанию прочитанного текста; краткое изложение содержания в письменной или устной форме с использованием предложенного плана и активной лексики раздела; изложение содержания прочитанного с сохранением значимых деталей и т.д.).

Методологический компонент содержания обучения лексике включает необходимые разъяснения и инструкции по использованию словарей, форме ведения индивидуальных словарей и карточек с новой лексикой, о способах систематизации изученной лексики. Это те знания и умения, которые позволяют студенту самостоятельно работать над лексикой. Большую роль здесь также играет самостоятельная внеаудиторная работа по иностранному языку в виде выполнения семестрового задания по изучению аутентичных профессионально-ориентированных текстов и содержащейся в них специальной лексики. Существенную помощь в процессе обучения студентов могут оказать современные информационные технологии, ресурсы сети Интернет (веб-сайты, электронные энциклопедии и словари, блоги, подкасты, форумы и др.), позволяющие сформировать естественную языковую среду.

Таким образом, профессионально-ориентированный подход создает устойчивую мотивацию к изучению иностранного языка как средства совершенствования профессиональных знаний. При обучении студентов определенной специальности изучаемый курс иностранного языка должен быть соотнесен с особенностями профессии будущих специалистов. Профессиональные языковые потребности обуславливают необходимость приобретения в процессе вузовского обучения определенного объема терминологической лексики, наиболее подходящей для конкретных ситуаций профессионального общения. Следовательно, решение проблемы формирования профессиональных лексических навыков требует системного и комплексного подхода к выбору методов, способов и средств обучения.

Список литературы

1. Алещанова И. В., Фролова Н. А. Способы развития профессиональной иноязычной компетенции // Современные проблемы науки и образования. – Москва, 2011. – № 6.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987.
3. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991.
4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2002.
5. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012.

Рецензенты:

Мирошникова З.А., д.ф.н., профессор, профессор кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный социально-экономический университет», г. Саратов.

Бобырева Е.В., д.ф.н., профессор кафедры ТиМОИЯ Волгоградского государственного педагогического университета, г. Волгоград.